

# Exo

## Chapter 33

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וְהָעָם וְיְרֵבֶרֶךְ וְיְהוָה אֶל- מֹשֶׁה לֵּךְ מִזֶּה אֵתָּה וְהָעָם  
そして民が あなたと ここから 上りなさい 行きなさい モーセに ~に 主が そして語った

וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ  
アブラハムと 誓った わたしが 地へ ~へ エジプトの ~の-地から 導き上った その

וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ  
わたしは与える あなたの子孫に 言って そしてヤコブに イサクと

さて、主はモーセに言われた、「あなたと、あなたがエジプトの国から導きのぼった民とは、ここを立ってわたしがアブラハム、イサク、ヤコブに誓って、『これをあなたの子孫に与える』と言った地にのぼりなさい。

וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ  
アモリ人と カナン人と その そして追い-出す 使いを あなたの-前に そしてわたしは-遣わす

וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ  
そしてエブス人を ヒビ人と そしてペリズ人と そしてヒッタイト人と

わたしはひとりの使をつかわしてあなたに先立たせ、カナンびと、アモリびと、ヘテびと、ペリジびと、ヒビびと、エブスびとを追い払うであろう。

וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ  
あなたの-中に 上らない わたしは-上らない しかし そして蜜が 乳と 流れる 地へ ~へ

וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ  
わたしが-滅ぼさない-ように ~ない-ように あなたは 類の-民である 類なくな 類なくな なぜなら

וְיָצֵאתָ  
途中で

あなたがたは乳と蜜の流れる地にのぼりなさい。しかし、あなたがたは、かたくなな民であるから、わたしが道であな

あなたがたを滅ぼすことのないように、あなたがたのうちにあって一緒にのぼらないであろう」。

וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ וְיָצֵאתָ  
置かなかった そして-しなかった そして嘆いた この 悪い 言葉を その 民が そして聞いた

וְיָצֵאתָ  
自分の-上に 飾りを 誰も

民はこの悪い知らせを聞いて憂い、ひとりもその飾りを身に着ける者はなかった。

אתם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֹמַר אֶל־ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתָּה 5  
 あなたがたは イスラエルの 子らに ~に 言いなさい モーセに ~に 主が そして言った  
[H3478](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

בְּקִרְבְּךָ אֵלַי אֶחָד רֵעֵךְ עֲרַף קִשְׁתְּךָ עִם־  
 あなたの-中に わたしが-上るなら 一瞬でも 一瞬でも 類の-民である 類なくな 類なくな  
[H7130](#) [H5927](#) [H0259](#) [H7281](#) [H6203](#) [H7186](#)

וְאָדַעְתָּ מֵעַלְיָי עֲרִיף הוֹרֵד וְעַתָּה וְכִלְיֵיךָ  
 そしてわたしは-知る あなたの-上から あなたの飾りを 下ろしなさい そして今 そして滅ぼすだろう  
[H3045](#) [H5716](#) [H3381](#) [H6258](#) [H3615](#)

לְךָ אֵעֲשֶׂה מָה  
 あなたに わたしが-行るか 何を  
[H4100](#)

主はモーセに言われた、「イスラエルの人々に言いなさい、『あなたがたは、かたくなな民である。もしわたしが一刻でも、あなたがたのうちにあって、一緒にのぼって行くならば、あなたがたを滅ぼすであろう。ゆえに、今、あなたがたの飾りを身から取り去りなさい。そうすればわたしはあなたがたになすべきことを知るであろう』」。

וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲרֵימָם מֵהַר חוֹרֵב 6  
 そして取り-外した 子らが イスラエルの その 飾りを 山から ホレブの  
[H5337](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5716](#) [H2022](#) [H2722](#)

それで、イスラエルの人々はホレブ山以来その飾りを取り除いていた。

וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־הָאֹהֶל וַיִּקַּח וְנִטְּהָ וְלוֹ מַחוּץ לַמִּחֲנֶה הָרַחֵק מִן־ 7  
 そしてモーセは 取った その 天幕を そして張った それを 外に 宿営の 遠く ~から  
[H4872](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0168](#) [H5186](#) [H2351](#) [H4264](#) [H7368](#)

הַמִּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה  
 宿営から 呼んだ それを 会見の 幕屋と 名づけた すべて 主を  
[H4264](#) [H7121](#) [H0168](#) [H4150](#) [H1961](#) [H3605](#) [H1245](#) [H3068](#)

יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מַחוּץ לַמִּחֲנֶה׃  
 出て-行った ~へ 会見の 幕屋へ 外の 宿営の  
[H3318](#) [H0413](#) [H0168](#) [H4150](#) [H2351](#) [H4264](#)

モーセは幕屋を取って、これを宿営の外に、宿営を離れて張り、これを会見の幕屋と名づけた。すべて主に伺い事のある者は出て、宿営の外にある会見の幕屋に行った。

וַיִּצְבּוּ הָעָם כָּל־יְקוּמוֹ הָאֹהֶל אֶל־ מֹשֶׁה כִּצְאֹת וְהָיָה 8  
 そして立った 民が すべて 立ち上がった 天幕へ ~へ モーセが 出る-とき そしてあった  
[H5324](#) [H3605](#) [H0168](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3318](#) [H1961](#)

אִישׁ פָּתַח אֹהֶלוֹ וְהַבִּיטוּ אַחֲרָיו מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ הָאֹהֶל׃  
 各人が 入口に その天幕の 幕屋へ 後を ~の-後を ~まで 入るまで  
[H0376](#) [H6607](#) [H0168](#) [H5027](#) [H4872](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0168](#)

モーセが出て、幕屋に行く時には、民はみな立ちあがり、モーセが幕屋にはいるまで、おのおのその天幕の入口に立って彼を見送った。

וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֹהֶל יָרַד עַמּוּד עֲמֻדַי וְעָמַד וְעָמַד 9  
 そしてあった 入る-とき モーセが 幕屋に 下りて-来た 雲の-柱が 雲の 入口に  
[H1961](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0168](#) [H3381](#) [H5982](#) [H6051](#) [H5975](#) [H6607](#)

וְדַבָּר עִם־ מֹשֶׁה׃  
 そして語った ~と モーセと  
[H1696](#) [H4872](#) [H0168](#)

モーセが幕屋にはいると、雲の柱が下って幕屋の入口に立った。そして主はモーセと語られた。

10  
 וְרָאָה וְכָל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הָעָנָן עֹמֵד עַל פֶּתַח הַאֹהֶל  
 そして見た すべての民が その雲の-柱が 雲の 雲の 入口に 幕の  
 H7200 H3605 H0853 H5982 H6051 H5975 H6607 H0168

וַיִּקָּם וְכָל-הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאִישׁ אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
 そして立ち上がった すべての民が 各人が 入口で 各人が 各人が 各人が 各人が 各人が 各人が  
 H3605 H4185 H4185

民はみな幕屋の入口に雲の柱が立つのを見ると、立っておのこの自分の天幕の入口で礼拝した。

11  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְעַל-פְּנֵי מֹשֶׁה וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ  
 そして語った 主に モーセに モーセと 顔を 顔を 顔を 顔を 顔を 顔を 顔を  
 H1696 H0413 H4872 H6440 H0413 H6440 H0413 H3068 H1696 H6440 H0413 H6440 H0413 H6440 H0413

וְאִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמִּחֲנֶה וְיֹשֵׁב בֵּן-יֹשֻׁעַ וְנֹחַן בֶּן-נֹחַן  
 人が ~に 友人に  
 H0376 H0413 H7453 H7725 H0413 H4264 H8334 H3091 H5126 H0376 H0413 H7453 H7725 H0413 H4264 H8334 H3091 H5126

וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ  
 若者であったが 離れなかった 離れなかった 離れなかった 離れなかった 離れなかった 離れなかった 離れなかった  
 H5288 H3808 H4185 H8432 H0168 H0168

人がその友と語るように、主はモーセと顔を合わせて語られた。こうしてモーセは宿営に帰ったが、その従者なる若者、ヌンの子ヨシュアは幕屋を離れなかった。

12  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲעֵל  
 そして言った モーセが 主に  
 H0559 H4872 H0413 H3068 H7200 H0413 H0559 H0413 H0559 H0413 H0559 H0413 H0559 H0413 H0559

אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶת-הָאֱשֶׁר-אֵת הַיְדוּעַתִּי לֹא יֵדְעוּ וְאֶת-הָאֱשֶׁר-אֵת הַיְדוּעַתִּי לֹא יֵדְעוּ  
 その民を  
 H0853 H2088 H3045 H0853 H3045 H0853 H3045 H0853 H3045 H0853 H3045 H0853 H3045 H0853 H3045

וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ וְעַל-פְּנֵי אֵשׁ  
 わたしと-共に わたしと-共に わたしと-共に わたしと-共に わたしと-共に わたしと-共に わたしと-共に わたしと-共に  
 H0559 H0559

בְּעֵינַי  
 わたしの目に

モーセは主に言った、「ごらんください。あなたは『この民を導きのぼれ』とわたしに言いながら、わたしと一緒につかかわされる者を知らせてくださいませんか。しかも、あなたはかつて『わたしはお前を選んだ。お前はまたわたしの前に恵みを得た』と仰せになりました。

13  
 וְעַתָּה אִם-נָא מִצְאָתִי נָא הוֹדַעְנִי  
 そして今 もし どうか  
 H6258 H4994 H4672 H2580 H4672 H4994 H4994 H4994 H4994 H4994 H4994 H4994 H4994 H4994 H4994

אֶת-דְּרָכְךָ לְמַעַן יֵדְעוּ וְאֶת-הָאֱשֶׁר-אֵת הַיְדוּעַתִּי לֹא יֵדְעוּ  
 あなたの 道を  
 H0853 H1870 H3045 H4616 H4672 H2580 H4672 H2580

וְרָאָה כִּי עַמְּךָ הַזֶּה הֵנּוּ  
 そして見てください ~ということを ~ということを ~ということを ~ということを ~ということを ~ということを ~ということを ~ということを  
 H7200 H7200

それで今、わたしがもし、あなたの前に恵みを得ますならば、どうか、あなたの道を示し、あなたをわたしに知らせ、あなたの前に恵みを得させてください。また、この国民があなたの民であることを覚えてください」。

וַיֹּאמֶר 14  
 פָּנָי יִלְכוּ וְהִנַּחֲתִי לָךְ:  
 わたしの顔が 行く そしてわたしは-休ませる あなたを  
 H0559 H6440 H3212 H5117

主は言われた「わたし自身が一緒に行くであろう。そしてあなたに安息を与えるであろう」。

וַיֹּאמֶר 15  
 אֵלַי אִלְּוּ אִם-אֵין פְּנֵיךָ הֲלֹכִים אֲלֵ-  
 彼に 導かないでください もし あなたの顔が 行かないなら 導かないで-ください  
 H0413 H0559 H0644 H0369 H1980 H0408  
 תֵּעָלְנִי מִזֶּה:  
 導かないでください ここから  
 H5927 H2088

モーセは主に言った「もしあなた自身が一緒に行かれないならば、わたしたちをここからのぼらせないでください。」

וּבִמְהֵרָה 16  
 יִדְרַע אֶפְוֹא קִי-מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
 知られるのか いったい ~ということが わたしが-得たと 恵みを あなたの目に  
 H3045 H0645 H4672 H2580  
 וְעַמְּךָ הָלוֹא עִמָּנוּ אֲנִי  
 そしてあなたの民が それは~ではないか わたしたちと-共に わたしと  
 H0589 H3808 H3212  
 וְנִפְלְיֵנוּ אֲנִי וְנִפְלְיֵנוּ אֲנִי  
 そして区別される わたしと わたしと  
 H6395 H0589 H6440  
 הָאֲדָמָה: פ  
 地の  
 H0127

わたしとあなたの民とが、あなたの前に恵みを得ることは、何によって知られましょうか。それはあなたがわたしたちと一緒にいかれて、わたしとあなたの民とが、地の面にある諸民と異なるものになるからではありませんか」。

וַיֹּאמֶר 17  
 יְהוָה אֵלַי מֹשֶׁה גַּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אָשֶׁר דִּבַּרְתָּ  
 主に ~に 主が そして言った また その 言葉を この あなたが 語った  
 H0413 H3068 H0559 H4872 H1571 H0853 H1697 H2088 H1696  
 אֲשַׁח אֶת-עֵינַי בְּעֵינֶיךָ וְנָצַח חֵן מִצְּאֵתִי  
 わたしは行方 恵みを 得た 導かないで 導かないで  
 H8034 H3045 H2580 H4672

主はモーセに言われた、「あなたはわたしの前に恵みを得、またわたしは名をもってあなたを知るから、あなたの言ったこの事をもするであろう」。

וַיֹּאמֶר 18  
 הֲרֵאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ:  
 見せてください あなたの 栄光を  
 H7200 H4994 H0853 H3519

モーセは言った、「どうぞ、あなたの栄光をわたしにお示してください」。

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעְבֶּיר כָּל־טוֹבֵי עַל־פְּנֵיךָ  
 19 そして言った わたしは 通らせる すべて の-上を あなたの顔の  
 H0559 H0589 H3605 H2898 H6440

וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחָנַתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֶחָוֶה  
 20 そしてわたしは-告げる 名で 主と あなたの-前で その わたしが-恵む 恵む-者を  
 H7121 H8034 H3068 H6440 H0853

וְרַחֲמֵי אֶת־אֲשֶׁר אֶרְחַם  
 21 そしてあわれんだ その わたしが-あわれむ あわれむ-者を  
 H7355 H0853 H7355

主は言われた、「わたしはわたしのもろもろの善をあなたの前に通らせ、主の名をあなたの前にのべるであろう。わたしは恵もうとする者を恵み、あわれもうとする者をあわれむ」。

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לֹא רְאִיתָ לִּי כִּי  
 22 そして言った あなたは-できない できない 見る-ことが わたしの 顔を なぜなら  
 H0559 H3808 H3201 H7200 H0853 H6440

לֹא יֵרְאֵנִי הָאָדָם וְחַיִּי  
 23 見てはならない 人は 見てはならない そして生きる-ことは  
 H3808 H7200 H0120 H2425

また言われた、「しかし、あなたはわたしの顔を見ることはできない。わたしを見て、なお生きている人はないからである」。

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲנָה מָקוֹם עַל־הַצּוּר וּנְצַבְתָּ אֵת־וַיֹּאמֶר אֲנִי וְנִצַּבְתָּ אֵת־וַיֹּאמֶר אֲנִי  
 24 そして言った 主が 見よ 場所がある 岩の ~の-上に 岩の 岩の-そばに わたしの-そばに  
 H0559 H3068 H2009 H4725 H0854 H5324 H6697

そして主は言われた、「見よ、わたしのかたわらに一つの所がある。あなたは岩の上に立ちなさい。

וְהָיָה בְעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ וְהָיָה בְּנִקְרַת הַצּוּר  
 25 そしてある 通る-とき わたしの栄光が 置く 岩の-裂け目に 岩の  
 H1961 H3519 H5366 H6697

וְשָׁכַתִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי  
 26 そしてわたしは-覆う わたしの手で あなたの-上を ~まで わたしが-通り過ぎるまで  
 H3709 H5704

わたしの栄光がそこを通り過ぎるとき、わたしはあなたを岩の裂け目に入れて、わたしが通り過ぎるまで、手であなたをおおうであろう。

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפֵּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרֶיךָ  
 27 そしてわたしは-取り除く わたしの 手を わたしの 後ろを  
 H5493 H0853 H3709 H0853 H0268

וּפְנֵי וְלֹא יֵרְאוּ  
 28 そしてわたしの顔は 見られない 見られない  
 H6440 H3808 H7200

そしてわたしが手をのけると、あなたはわたしのうしろを見るが、わたしの顔は見ないであろう」。